

Posudek bakalářské práce Andrey Váchové

Určité determinanty v současné francouzštině a jejich české ekvivalenty

(FF JU České Budějovice, 2013)

Práce A. Váchové je příspěvkem ke kontrastivní analýze francouzských determinantů. Diplomantka nejprve na základě odborné literatury komplexně představuje problematiku determinace a jejích exponentů, přičemž se soustředí zejména na determinanty určité. Rozebírá jejich vlastnosti morfologické a syntaktické, zmiňuje i jejich hlavní funkce. Oceňuji, že výklad koncipuje na základě recentní frankofonní literatury, která problematiku determinace řeší ve vztahu k referenci NS. Diplomantka neopomíná zmínit ani anaforickou a kataforickou funkci determinantů. Svým výkladem tak překračuje horizont obvyklý v tradiční české gramatické produkci. Přesto lze výkladu místy vytknout drobnou nesourodost, danou exploatací různých zdrojů – např. na str. 23 uvádí pojetí anafory a katafory u Weinricha, které je poněkud neortodoxní, a již je nevztahuje na výklad předchozí. Doporučil bych rovněž důsledně překládat francouzské termíny i tehdy, pokud pro ně v české tradici neexistuje ekvivalent. Některé překlady fr. zdrojů by zasloužily přestylovat (str. 21 či 29). Nevidím opodstatnění pro to vydělit samostatnou kapitolu 4. *Deixe a anafora* a pod ní pak jako podkapitoly dát ukazovací a posesivní determinanty – anafora a (dle některých autorů) *deixe* je funkční vlastností i členu určitého.

V praktické části pak diplomantka na základě excerpce ze dvou povídek A. Gavaldy a jejich překladů analyzuje jednotlivé respondenty fr. určitých determinantů. Daří se jí uspokojivě vymezit funkční zařazení jednotlivých okurencí (anafora, katafora, *deixe* – nutno dodat, že v pojetí H. Weinricha), podle těchto funkčních vymezení třídí i konkrétní respondenty. Analýzy jsou obecně správné a dovolují autorce formulovat kvantifikované závěry. K této části práce mám některé výhrady/podněty:

1) není nutné vydělovat stažené formy členu do zvláštní kapitoly – nejedná se o funkčně zvláštní užití determinantu.

2) bylo by zajímavé při analýze respondentů oddělovat české formy *ten* a *tenhle*.

3) kapitola 7.3.3. v zásadě nevádí, ale její zařazení není v kontextu struktury práce úplně nutné

Přes uvedené výhrady práci doporučuji k obhajobě a navrhuji hodnotit známkou **výborně**.

V Českých Budějovicích dne 31. května 2012.

doc. PhDr. Ondřej Pešek, Ph.D.

